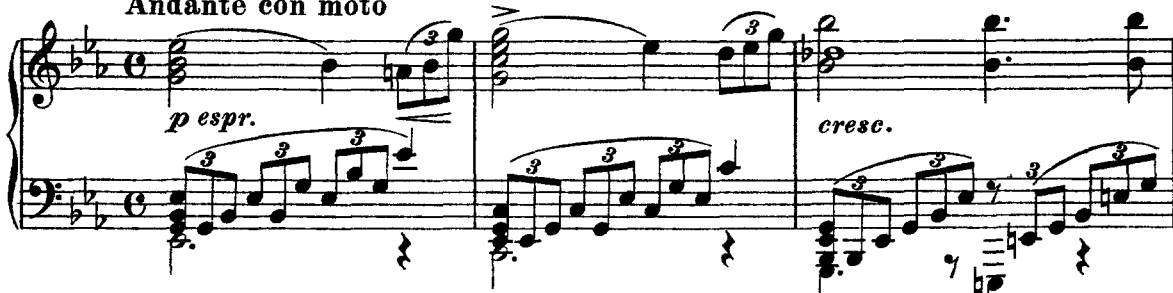


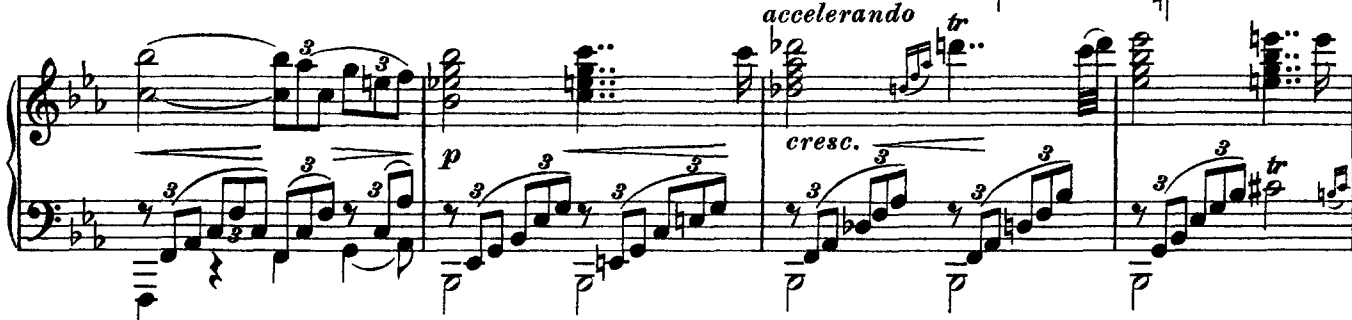
Wagner
Adieux de Marie Stuart
(J. P. de Béranger, trans. Borutttau)

Andante con moto



p espr. *cresc.*

The piano introduction consists of two systems of music. The first system features a treble clef with a melodic line and a bass clef with a triplet accompaniment. The second system continues the accompaniment with a *cresc.* marking.



accelerando *tr* *cresc.*

The piano accompaniment continues with a *tr* (trill) in the treble and a *cresc.* marking in the bass. The music is characterized by triplet patterns in both hands.



Leb' wohl, mein Frank-reich, Land der Son - - - ne, das so
A - dieu, char-mant pa-ys de Fran - - - ce que je

The vocal line is written in a single staff with a treble clef. The lyrics are in French and German, with hyphens indicating syllables across bar lines.



f *mf*

The piano accompaniment continues with a dynamic shift from *f* (forte) to *mf* (mezzo-forte). The music features triplet patterns and a *tr* (trill) in the treble.

viel Glück's mir bot! Du Wie - ge sel - ger Kind - heits -
 dois tant chér - ir! Ber - ceau de mon heureuse en -

- won - - ne, leß wohl! Vondirscheiden ist der Tod! Leß wohl leß wohl!
 - fan - - ce, a - dieu! Te quitter c'est mou - rir! a - dieu! a - dieu!

un peu plus animé
 Vondir scheiden ist der Tod! Du, das ich zur Hei - mat er -
 Te quit - ter c'est mou - rir! Toi que j'a - dop - tai pour pa -

- ko - - - ren, von dem ich heu - - te schei - - den
 - tri - - - e et d'ou je crois me voir ban -

muß, be - wahr' mein Ge - dächt - nis un - ver -
 - nir, en - tends les a - dieux de Ma -

- lo - - - ren, nimm Ma - ri - ens Ab - schieds -
 - ri - - - e, France, et gar - de son sou - ve -

p ad lib.

- groß. Der Wind weht, wir sto - ßen vom Lan - de und un - ge -
 - nir. Le vent souffle, on quit - te la pla - ge, et peu tou -

cresc.

- rührt von mei - ner Not, treibt Gott die Wo - gen kaum zum
 - ché de mes sanglots, dieu, pour me rendre à ton ri -

Stran - de, hemmt mit mächtigem Arm nicht das Boot! Leb' wohl! Leb' -
 - ca - ge, dieu n'a point sou - le - vé les flots! A - dieu! A -

cresc. *f* *p* *p ritard.*

wohl, mein Frankreich, Land der Sonne, das so viel Glück's mir
 - dieu, char - mant pa - ys de Fran - ce, que je dois tant ché -

premier mouvement

p

bot! Du Wie - ge sel - ger Kind - heits - won - ne, leb' -
 - rir! Ber - ceau de mon heureuse en - fan - ce, a -

p

wohl, von dir scheiden ist der Tod! Als im
 - dieu, te quit - ter c'est mourir! Lorsqu'aux

f *p* *f* *p* *ritard.*

plus léger

An-ge-sicht deiner Töchter und Söh - ne, ich ins Haar mir deine leuchtenden Li-lien
 yeux du peu - ple que j'ai - - me, je cei-gnis les - - lis - - é - cla -

p

schlang, dagalt ihr jauchzender Ruf meiner Ju-gend - schö - ne mehr,
 - tants, il ap-plau - dit - au rang sup - ré - - me moins,

p

mehr als mei-ner Ho - heit Rang.
 moins qu'aux charmes de mon prin-temps.

Was soll mir die fürst - li - che
 En vain la grandeur sou-re -

Wür - - - de, die - fin - ster der Schot - te mir gibt? Gern
 - rai - - - ne m'at - tend chez le sombre Éc - cos - sais; je

sfz *p* *mf*

mezza voce

trüg' ich der Herrsche_rin Bür - - de nur in Frank - reich, wo man mich
n'ai dé - si - ré d'é - tre rei - - ne que pour rég - ner sur des Fran -

ad lib.

cresc. *sfz* *f*

liebt, nur in Frank - reich, wo man mich liebt. Als im
- çais, que pour rég - ner sur des Français. *Lorsqu'aux*

f *p*

An - ge_sicht dei_ner Töch_ter und Söh - ne, ich ins Haar mir deine leuchtenden Li_lien
yeux - du peu - ple que j'aime - - - e, je ceig_nis les - lis - é - cla -

schlang, da galt ihr jauchzender Ruf mei_ner Ju - gend - schö - - - ne mehr,
- tants *il ap - plau - dit* au rang su - pré - - - me moins,

f *p*

très doux

mehr als mei-ner Ho-heit Rang. Leb' wohl, Frankreich, mein Land, herrliches Land der
moins qu'aux charmes de mon prin-temps. A-dieu! charmant pa-ys, charmant pa-ys, de

ritard.

p *più p*

con abandon

Son-ne, das so viel Glück's mir bot! Du Wie-ge sel'-ger Kindheits-won-ne, leb'
Fran-ce, que je dois tant ché-rir! Ber-ceau de mon heureuse en-fan-ce, a-

sempre pp

plus animé

wohl, vondirscheiden, ist der Tod! Frankreich, in ver-derb-li-chen
-dieu, te quit-ter c'est mou-rir! Fran-ce du mi-lieu des a-

plus animé 3

cresc. *f* *p*

Zei- - - ten läßt einst der Stu-arts ed - les Kind, zu dir die
-lar - - - mes la no - ble fil - le des Stu-arts, comme en ce

cresc. *f* *p* *cresc.* *f*

feuch - - - ten Bli - - - cke glei - - - ten, wie
 jour, qui voit ses lar - - - mes, vers

p

heut, da die Trä - - ne ihm rinnt. Doch ach! Unser Schiff streicht schon ge-
 toi tour-ne-ra ses re-gards. Mais, dieu! le vaisseau trop ra-

agitato
p

- schwin - - de un - ter frem - der Ge.stir - - ne Schein, und die
 - pi - - de dé - jà ro - gue sous d'au - tres cieux; et la

f *mf* *dim.*

Nacht hüllt in Dämm-rung ge - lin - de das teu-re Ge.sta-de nun ein! Leb'wohl, leb'
 nuit, dans un voi - - le hu - mi - de, dé - ro - be tes bords à mes yeux! A-dieu! A-

p *cresc.* *f col part.*

ad lib.

wohl, leb' wohl! Leb' wohl, mein Frankreich, Land der Sonne, das so
 - dieu, a - dieu! A - dieu, char - mant pa - ys de fran - - - - - ce, que je

pp *p*

viel Glück's mir bot! Du Wie - ge sel' - ger Kind - - heits -
 dois tant chér - ir! Ber - ceau de mon heureuse en -

- won - - - ne, leb' wohl, leb' wohl, leb' wohl!
 - fan - - - ce, a - dieu, a - dieu, a - dieu!

f

Von dir schei - den ist der Tod, von dir schei - den ist der Tod, von dir
 Te quit - ter - - - c'est mourir, te quit - ter - - - c'est mourir, te quit -

p cresc.

schei - den, von dir schei - den ist — der Tod, von dir zu schei - den ist Tod! Von dir
- ter, te quit - ter, te quit - ter c'est mou_rir, — te quit - ter c'est mou_rir! Te quit -

p cresc.

schei - - den ist Tod, vondir schei - - den ist Tod, vondir schei - den ist der
- ter c'est mou_rir, te quit - ter — c'est mou_rir, te quit - ter, te quit - ter c'est mou -

Tod, ist der Tod! Von dir schei - - - - - den, vondir scheiden das ist
- rir c'est mou_rir! Te quit - ter — te quit - ter — c'est mou -

sfz f

Tod!
- rir!

ff p f

tranquillo